

هل العدد الذي يقول ليأتي اجد نعمه في عينك محرف بشهادة اليسوعية ؟ تكوين 27:30

Holy_bible_1

الشبهة

من الكتاب ، ولقد حاول القائلون على نسخة الآباء اليسوعيين التتويه عن بعض هذه المواضع التي وصل إلينا فيها النص ميتوراً ، وحتى لا تطيل على القاريء ، فسوف نورد النص ونعقبه بتعليق التساوية واضعي نسخة الآباء اليسوعيين .
النص : فقال له لابان : إذا نلت حظوة في عينيك ... فقد عرفت بالفراسة أن الرب قد باركني بسببك .
التعليق : الجملة غير كاملة ، والكلمة المقدره هي " إسمع لي "

الرد

في البداية كما ذكرت في موضوعات سابقة التعليقات النقدية الهامشية الموجوده في الترجمة اليسوعية هي لم يقم بها الاباء اليسوعيين الذين قاموا بالترجمة في 1897 م فترجمتهم الاصلية بدون شواهد ولكن هذه الشواهد اضيفت لاحقا تقريبا سنة 1989 م . وايضا كما وضحت هي تعليقات نقدية راديكالية مرفوض قدر كبير منها لانها تقدم فكر لايسنده الكثير من المخطوطات ولا اقوال الاباء بل عادة تبحث عن الرائي الشاذ الفردي المرفوض وتقدمه علي انه الاصل او تقدم معلومه صحيه ولكن تضعها في صورة مرفوضه ولهذا الاضافات النقدية لا يعتد بها ولا تمثل رائي الاباء اليسوعيين بل هذه التعليقات هي فقط نقدية راديكاليه مخالفه دائما للرأي التقليدي ولهذا لانها تناسب هواهم وفكرهم الغير حيادي المرفوض فتعليق اليسوعية هو المصدر الذي يستعين به المشككين دائما

فبدراصة اصالة العدد سنتأكد ان تعليق اليسوعية كالعاده لايستند الي اي دليل ان العدد ناقص او محرف ولتأكيد اصالة العدد

التراجم المختلفة

التراجم العربي

الفانديك

27 فَقَالَ لَهُ لَابَانُ: «لَيْتَنِي اَجِدُ نِعْمَةً فِي عَيْنَيْكَ. قَدْ تَفَاعَلْتُ فَبَارَكْنِي الرَّبُّ بِسَبَبِكَ».

الحياة

27 فقال له لابان: «إن كنت قد حظيت برضاك فأرجوك أن تمكث معي، لأنني عرفت بالتفاؤل بالغيب أن الرب قد باركني بفضلك».

(والحياة كترجمه تفسيرية اضافة تعبير تمكث معي لتوضيح المعني اكثر)

المشتركة

27 فقال له لابان: ((إن كنت راضيا علي فأقم عندي. أنت فال خير والرب باركني بسببك.

اليسوعية

27 فقال له لابان: ((إذا نلت حظوة في عينيك فقد عرفت بالفراسة أن الرب قد باركني بسببك)).

الكاثوليكية

تك-30-27: فقال له لابان: (إذا نلت حظوة في عينيك فقد عرفت بالفراسة أن الرب قد باركني بسببك).

فنري ان التراجم العربي وضعت النص ولا يوجد تعليق علي ان هناك شئى مفوق او محرف الا في اليسوعية فقط وبدون دليل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبتة كما جاء في النص العبري

Genesis 30:27

(CLV) And saying to him is Laban, "If, pray, I find grace in your eyes! I augur that Yahweh's blessing me is due to your coming.

(Darby) And Laban said to him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes I have discovered that Jehovah has blessed me for thy sake.

(DRB) Laban said to him: Let me find favour in thy sight: I have learned, by experience, that God hath blessed me for thy sake.

(ESV) But Laban said to him, "If I have found favor in your sight, I have learned by divination that^[11] the LORD has blessed me because of you.

(ERV) Laban said to him, "Please, let me say something. I know that the LORD has blessed me because of you.

(GLB) Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich spüre, daß mich der HERR segnet um deinetwillen;

(GNB) Laban said to him, "Let me say this: I have learned by divination that the LORD has blessed me because of you.

(GW) Laban replied, "Listen to me. I've learned from the signs I've seen that the LORD has blessed me because of you."

(LBP) And Laban said to Jacob, If I have found favor in your eyes, I have proven by experience that the LORD has blessed me for your sake.

(nrs) But Laban said to him, "If you will allow me to say so, I have learned by divination that the Lord has blessed me because of you;

(NWT) Then La'ban said to him: "If, now, I have found favor in your eyes,I have taken the omens to the effect that Jehovah is blessing me due to you."

(TRC) Then said Laban unto him: If I have found favour in thy sight (for I suppose that the LORD_(God) hath blessed me for thy sake)

(Tyndale) Than sayde Laban vnto hi: If I haue fownde fauoure in thy syghte (for I suppose yt the LORde hath blessed me for thy sake)

(Wycliffe) Laban seide to hym, Fynde Y grace in thi siyt, Y haue lerned bi experience that God blesside me for thee;

(YLT) And Laban saith unto him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes I have observed diligently that Jehovah doth bless me for thy sake.'

ثاني التي اضافت جملة ابقى او ابقى هني لشرح المعني مع توضيح انها اضافته تفسيرية. (بان
كتبتها بخط مانل او لون مختلف او بين اقواس)

(ACV) And Laban said to him, If now I have found favor in thine eyes, [tarry, for] I have learned by experience that LORD has blessed me for thy sake.

(AESV Torah) Laban said to him, "If now I have found favour in your eyes, *stay here*, for I have divined that Mar-Yah has blessed me for your sake."

(AKJ) And Laban said to him, I pray you, if I have found favor in your eyes, *tarry*: for I have learned by experience that the LORD has blessed me for your sake.

(ASV) And Laban said unto him, If now I have found favor in thine eyes, *tarry*: *for* I have divined that Jehovah hath blessed me for thy sake.

(BBE) And Laban said, If you will let me say so, *do not go away*; for I have seen by the signs that the Lord has been good to me because of you.

(VW) And Laban said to him, *Please stay*, if I have found favor in your eyes, for I have observed the signs that Jehovah has blessed me because of you.

(Bishops) To whom Laban aunswered: I pray thee, yf I haue founde fauour in thy syght [*tary*]: for I haue proued that the Lorde blessed me for thy sake.

(CEV) But Laban told him, "If you really are my friend, *stay on*, and I'll pay whatever you ask. I'm sure the LORD has blessed me because of you."

(Geneva) To whom Laban answered, If I haue nowe found fauour in thy sight **tarie**: I haue perceiued that the Lord hath blessed me for thy sake.

(HCSB-r) But Laban said to him, "If I have found favor in your sight, [**stay**.] I have learned by divination that the Lord has blessed me because of you."

(HNV) Lavan said to him, "If now I have found favor in your eyes, **stay here**, for I have divined that the LORD has blessed me for your sake."

(csb) But Laban said to him, "If I have found favor in your sight, [**stay**.] I have learned by divination that the Lord has blessed me because of you."

(IAV) And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, **tarry**: for I have learned by experience that ADONAI hath blessed me for thy sake.

(ISRAV) And Lavan said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, **tarry**: for I have learned by experience that ADONAI hath blessed me for thy sake.

(JST) And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favor in thine eyes, **tarry**; for I have learned by experience that the Lord hath blessed me for thy sake.

(JOSMTH) And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favor in thine eyes, **tarry**; for I have learned by experience that the Lord hath blessed me for thy sake.

(KJ2000) And Laban said unto him, I pray you, if I have found favor in your eyes, **tarry**: for I have learned by experience that the LORD has blessed me for your sake.

(KJV) And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, *tarry: for* I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.

(KJV-1611) And Laban said vnto him, I pray thee, if I haue found fauour in thine eyes, tary: for I haue learned by experience, that the LORD hath blessed me for thy sake.

(KJV21) And Laban said unto him, "I pray thee, if I have found favor in thine eyes, tarry; for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake."

(KJVA) And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, **tarry: for** I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.

(LITV) And Laban said to him, Please, if I have found favor in your eyes, **stay**. I have seen omens, also Jehovah has blessed me because of you.

(MKJV) And Laban said to him, Please, if I have found favor in your eyes, stay. For I have seen omens, that Jehovah has blessed me for your sake.

(nas) But Laban said to him, "If now it ^[545] pleases you, {**stay with me**;} I have divined that ⁽⁹⁰¹⁾ the LORD has blessed me on your account."

(NCV) Laban said to him, "If I have pleased you, **please stay**. I know the Lord has blessed me because of you.

(NET.) But Laban said to him, "If I have found favor in your sight, **please stay here**, for I have learned by divination that the LORD has blessed me on account of you."

(NIVUK) But Laban said to him, If I have found favour in your eyes, **please stay**. I have learned by divination that the LORD has blessed me because of you.

(NLV) But Laban said to him, 'If now it pleases you, **stay with me**. I have learned that the Lord has brought good to me because of you.'

(RNKJV) And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, **tarry**: for I have learned by experience that YHWH hath blessed me for thy sake.

(RV) And Laban said unto him, If now I have found favour in thine eyes, **tarry**: *for* I have divined that the LORD hath blessed me for thy sake.

(TMB) And Laban said unto him, "I pray thee, if I have found favor in thine eyes, **tarry**; for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake."

(UPDV) And Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, [tarry]: [for] I have used magic and [found that] Yahweh has blessed me for your sake.

(Webster) And Laban said to him, I pray thee, if I have found favor in thine eyes, **tarry**: *for* I have learned by experience, that the LORD hath blessed me for thy sake.

فنفهم من هذا ان العدد الاصلي لا يوجد به شئ ناقص او ضائع ولكن لان المعنى قد لا يتضح للبعض فكثير من الترجمات وضعت كلمه لشرح المعني اكثر ولكن لم تقفز اي منهم لاستنتاج خطأ ان العدد به بعض الكلمات ضائعة .

فتأكدنا انه لا يوجد اي شئ ضائع في العدد

وعلي سبيل المثال ترجمات تضع شواهد وتعليقات نقدية

KJV	<p>And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, [tarry: for] I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.</p> <p>© Info</p>
NKJV	<p>And Laban said to him, "Please <i>stay</i>, if I have found favor in your eyes, <i>for</i> I have learned by experience that the LORD has blessed me for your sake."</p> <p>© Info</p>
NLT	<p>"Please listen to me," Laban replied. "I have become wealthy, <i>for</i>* the LORD has blessed me because of you.</p> <p>Footnote:</p> <p>* <i>Or I have learned by divination that.</i></p> <p>© Info</p>
NIV	<p>But Laban said to him, "If I have found favor in your eyes, please stay. I have learned by divination that* the LORD has blessed me because of you."</p> <p>Footnote:</p>

	<p>* Or possibly <i>have become rich and</i></p> <p>© Info</p>
ESV	<p>But Laban said to him, "If I have found favor in your sight, I have learned by divination that* the LORD has blessed me because of you.</p> <p>Footnote:</p> <p>* Or <i>have become rich and</i></p> <p>© Info</p>
RVR	<p>Y Labán le respondió: Halle yo ahora gracia en tus ojos, y quédate; he experimentado que Jehová me ha bendecido por tu causa.</p> <p>© Info</p>
NASB	<p>But Laban said to him, "If now *it pleases you, stay with me; I have divined that the LORD has blessed me on your account."</p> <p>© Info</p>
RSV	<p>But Laban said to him, "If you will allow me to say so, I have learned by divination that the LORD has blessed me because of you;</p>

	© Info
ASV	<p>And Laban said unto him, If now I have found favor in thine eyes, [tarry]: [for] I have divined that Jehovah hath blessed me for thy sake.</p> <p>© Info</p>
YLT	<p>And Laban saith unto him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes -- I have observed diligently that Jehovah doth bless me for thy sake.'</p> <p>© Info</p>
DBY	<p>And Laban said to him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes -- I have discovered that Jehovah has blessed me for thy sake.</p> <p>© Info</p>
WEB	<p>And Laban said to him, I pray thee, if I have found favor in thine eyes, [tarry: for] I have learned by experience, that the LORD hath blessed me for thy sake.</p> <p>© Info</p>
HNV	<p>Lavan said to him, "If now I have found favor in your eyes, stay here, for I have divined that the LORD has blessed</p>

	me for your sake."
--	--------------------

© Info

فبهذا اعتقد تاكدنا اكثر انه لا يوجد اي تعليق ولا اي اشارة الي ان هناك كلمات ضائعة بل العدد
كامل

التراجم القديمة

الفلجاتا للقديس جيروم من القرن الرابع

(clVulgate) Ait illi Laban: Inveniam gratiam in conspectu tuo,
experimento didici, quia benedixerit mihi Deus propter te:

(Vulgate) ait ei Laban inveniam gratiam in conspectu tuo experimento
didici quod benedixerit mihi Deus propter te

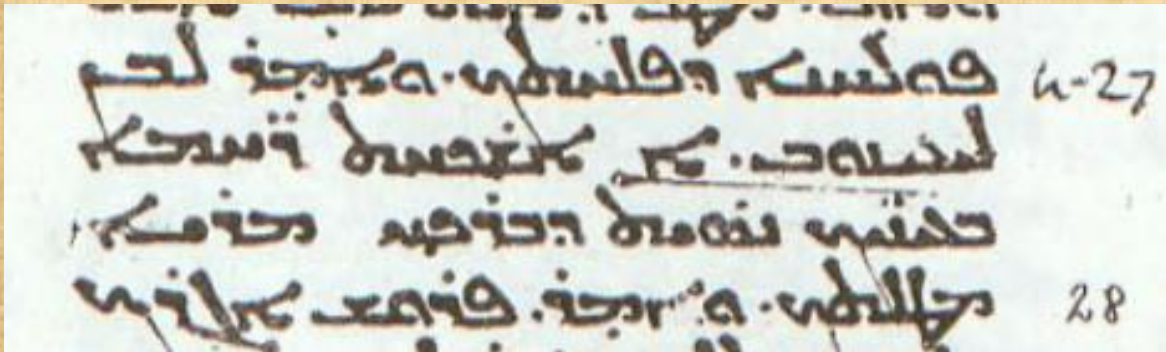
Laban said to him: Let me find favour in thy sight: I have learned, by
experience, that God hath blessed me for thy sake.

وايضا البشيتا

من القرن الرابع وترجمتها للدكتور لمزا

(Lamsa) And Laban said to Jacob, If I have found favor in your eyes, I have proven by experience that the LORD has blessed me for your sake.

والسريانة القديمة من القرن الثالث الميلادي



وغيرها الكثير

وبالطبع اقدم من ذلك بكثير هو الترجمة السبعينية

(LXX) εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν·
εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῇ σῇ εισόδῳ.

(Brenton) And Laban said to him, If I have found grace in thy sight, I would augur well, for the Lord has blessed me at thy coming in.

(ABP+) [3said^{G2036} 1And^{G1161} 4to him^{G1473} 2Laban],^{G*} If^{G1487} I found^{G2147}
favor^{G5484} before^{G1726} you,^{G1473} could I foretell^{G3634.3} even --^{G302}
[2blessed^{G2127} 3me^{G1473} ^{G3588} 1God]^{G2316} in ^{G3588} your^{G4674} entrance.^{G1529}

(ABP-G+) ειπε^{G2036} δε^{G1161} αυτω^{G1473} Λαβαν^{G*} ει^{G1487} ευρον^{G2147} χαριν
^{G5484} εναντιον^{G1726} σου^{G1473} σιωνησασα^{G3634.3} αν^{G302} ευλογησε^{G2127} με^{G1473}
ο^{G3588} θεος^{G2316} τη^{G3588} ση^{G4674} εισοδω^{G1529}

وكل النصوص العبري ايضا تؤكد ذلك

30:27 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....
ויאמר אליו לבן אסנא מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני יהוה בגללך:

30:27 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְבֶן אֲסִנָּא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרֶכְנִי יְהוָה בְּגַלְלֶךָ:

30:27 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....
ויאמר אליו לבן אסנא מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני יהוה בגללך:

30:27 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבֵן אִם־נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשָׁתִי וַיְבָרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְלָךְ:

30:27 Hebrew OT: Aleppo Codex

כֹּז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבֵן אִם נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשָׁתִי וַיְבָרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְלָךְ

30:27 Hebrew Bible

וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבֵן אִם נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשָׁתִי וַיְבָרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְלָךְ:

(BHS) וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבֵן אִם־נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשָׁתִי וַיְבָרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְלָךְ:

(BHS+) וַיֹּאמֶר⁵⁵⁹ אֵלָיו לָבֵן אִם־נָא מִצָּאתִי⁴⁶⁷² חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשָׁתִי⁵¹⁷² וַיְבָרַכְנִי יְהוָה³⁰⁶⁸

בְּגִלְלָךְ¹⁵⁵⁸

(WLC) וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבֵן אִם־נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשָׁתִי וַיְבָרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְלָךְ:

(IHOT+) וַיֹּאמֶר H559 said אֵלָיו H413 unto לָבֵן H3837 And Laban אִם H518 if נָא H4994 him, I

pray thee, מִצָּאתִי H4672 I have found חֵן H2580 favor בְּעֵינֶיךָ H5869 in thine eyes, נַחֲשָׁתִי H5172 I

have learned by experience וַיְבָרַכְנִי H1288 hath blessed יְהוָה H3068 that the LORD בְּגִלְלָךְ H1558 me:

for thy sake.

(HOT) ויאמר אליו לכן אם-נא מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני יהוה בגללך:

(HOT+) ויאמר H559 אליו H413 לכן H3837 אם H518 נא H4994 מצאתי H4672 חן H2580

בעיניך H5869 נחשתי H5172 ויברכני H1288 יהוה H3068 בגללך: H1558

(JPS) And Laban said unto him: 'If now I have found favour in thine eyes I have observed the signs, and the LORD hath blessed me for thy sake.'

وايضا النص السامري

حسب ترجمة الكاهن السامري ابو الحسن اسحاق الصوري

وأيضا النص السامري (٢٧) فقال له لابان الآن وجدتُ حظاً عندك . تفاءلت وباركني
خدمتي التي خدمتك (٢٨) وقال نت أجرك على لاوي (٢٩) فقال له أنت علمت ما خدمتك
الله بسبيك

سبب تعليق هامش اليسوعية بهذا ان الذين كتبوا الهوامش النقدية لم يفهموا العدد جيدا وحسب
قاعدة النقد النصي القراءه الحاده هي الاصح وايضا قاعدة القراءة التي هي السبب في قراءات
اخرى هي الاصح فهذا يؤكد ايضا النص التقليدي

ولكن العدد بسهولة يفهم بفهم تعبير " ليتني اجد نعمة في عينك " وهو تعبير يعبر عن طلب
صداقة وتعاطف ونعمة

ونرى سياق الكلام

سفر التكوين 30

30: 25 و حدث لما ولدت راحيل يوسف ان يعقوب قال للابان اصرفني لاذهب الى مكاني و الى ارضي

30: 26 اعطني نسائي و اولادي الذين خدمتك بهم فاذهب لاني انت تعلم خدمتي التي خدمتك

30: 27 فقال له لابان ليتني اجد نعمة في عينيك قد تفاعلت فباركني الرب بسببك

30: 28 و قال عين لي اجرتك فاعطيك

30: 29 فقال له انت تعلم ماذا خدمتك و ماذا صارت مواشيك معي

30: 30 لان ما كان لك قبلي قليل فقد اتسع الى كثير و باركك الرب في اثري و الان متى اعمل انا ايضا لبيتي

فما هي النعمة التي يطلبها لابان ؟ بالطبع هي ان يبقي معه يعقوب لان بيته تبارك كثيرا بسبب يعقوب فهو لا يحتاج ان يكرر تعبير ان تبقي معي فهو مفهوم ولهذا لم يذكره العدد العبري ولكن بعض التراجم ارادت ان تفسره اكثر فوضعت اضافته تفسيرية ولكن الاصل العبري والمخطوطات والترجمات القديمة من قبل الميلاد وبعده تؤكد انه لا يوجد اي حذف

ولهذا تعليق اليسوعية خطأ ولا يوجد دليل عليه

والمجد لله دائما